

Porównanie tłumaczeń I Jana 3:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wy wiecie, że przeszliśmy ze — śmierci do — życia, gdyż kochamy — braci. — Nie kochający trwa w — śmierci.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	My wiemy że przeszliśmy ze śmierci do życia ponieważ miłujemy braci nie miłujący brata pozostaje w śmierci
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	My jesteśmy świadomi, że przeszliśmy ze śmierci do życia,* ponieważ kochamy braci; ten, kto nie kocha, trwa w śmierci.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	My wiemy, że przeszliśmy ze śmierci w życie, bo miłujemy braci. Nie miłujący pozostaje w śmierci.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	My wiemy że przeszliśmy ze śmierci do życia ponieważ miłujemy braci nie miłujący brata pozostaje w śmierci
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	My wiemy, że przeszliśmy ze śmierci do życia, ponieważ kochamy braci. Ten, kto nie kocha, trwa w śmierci.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	My wiemy, że przeszliśmy ze śmierci do życia, bo miłujemy braci. Kto nie miłuje brata, pozostaje w śmierci.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	My wiemy, żeśmy przeniesieni z śmierci do żywota, iż miłujemy braci; kto nie miłuje brata, zostaje w śmierci.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	My wiemy, iżśmy przeniesieni z śmierci do żywota, iż miłujemy bracią. Kto nie miłuje, trwa w śmierci.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	My wiemy, że przeszliśmy ze śmierci do życia, bo miłujemy braci, kto zaś nie miłuje, trwa w śmierci.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	My wiemy, że przeszliśmy ze śmierci do żywota, bo miłujemy braci; kto nie miłuje, pozostaje w śmierci.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	My wiemy, że przeszliśmy ze śmierci do życia, bo miłujemy braci. Ten natomiast, kto nie miłuje, pozostaje w śmierci.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	My wiemy, że przeszliśmy ze śmierci do życia, ponieważ miłujemy braci. Ten, kto nie miłuje, trwa w śmierci.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	My wiemy, że przeszliśmy ze śmierci do życia, bo miłujemy braci. Kto nie miłuje, trwa w śmierci.

1) <x>500 5:24</x>

2) <x>690 2:11</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wiemy, że jeśli kochamy swoich bliźnich, to znaczy, że wyzwoliliśmy się od śmierci i zaczęliśmy nowe życie. Kto tak nie kocha, zostaje w zasięgu śmierci.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	My wiemy, że przeszliśmy ze śmierci do życia, ponieważ miłujemy braci; a kto nie miłuje, ten trwa w śmierci.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ми знаємо, що ми перейшли від смерти до життя, бо любимо братів. А хто не любить [брата], той перебуває в смерті.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	My wiemy, że przeszliśmy ze śmierci do życia, ponieważ miłujemy braci. Kto nie miłuje brata pozostaje w śmierci.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli o nas idzie, wiemy, że przeszliśmy ze śmierci do życia, bo wytrwale miłujemy braci. Kto nie miłuje wytrwale, wciąż jest pod władzą śmierci.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	My wiemy, że przyszedliśmy ze śmierci do życia, ponieważ miłujemy braci. Kto nie miłuje pozostaje w śmierci.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nasza wzajemna miłość świadczy o tym, że zostaliśmy uratowani od śmierci i otrzymaliśmy wieczne życie. Jeśli zaś ktoś nie kocha innych wierzących, znaczy to, że nie został jeszcze uratowany od śmierci.